

ESTUDO PILOTO

# Descripción prosódica de actos de habla de variedades del portugués y del español en región de frontera

Natalia dos Santos FIGUEIREDO 

Universidade Federal da Integração Latino-americana (UNILA)

## RESUMEN

Este trabajo presenta los resultados del análisis prosódico que contrasta los rasgos entonativos del portugués de la ciudad de Foz do Iguaçu, en Brasil, con el español de las ciudades fronterizas de Ciudad del Este, en Paraguay, y Puerto Iguazú, en Argentina, con el objetivo de ampliar los estudios descriptivos a diversas áreas geolectales. Analizamos enunciados producidos por hablantes del sexo femenino, todas estudiantes con estudios superiores y con edades comprendidas entre 20 y 35 años, de las tres ciudades y que representan los actos de habla pregunta y respuesta. Describimos las variaciones de tono (F0) en los tonemas de cada enunciado analizado, utilizando el modelo de notación fonológica ToBI – Portuguese (Frota; Moraes, 2016), para el portugués, y Sp-ToBI (Estebas-Vilaplana; Prieto, 2009), para el español. Los resultados revelaron que los patrones tonales del portugués y del español no son convergentes, sin embargo, se tratan de patrones que describen el habla de esta región y que divergen también de las variedades centrales que ejercen poder e influencia en este espacio urbano.

## ABSTRACT

This work presents the results of the prosodic analysis that contrasts the intonational features of the Portuguese of the city of Foz do Iguaçu, in Brazil, with the Spanish of the border cities of Ciudad del Este, in Paraguay, and Puerto Iguazú, in Argentina, with the objective of expanding



OPEN ACCESS

## EDITADO POR

- Luma Miranda (ELTE)
- Manuella Carnaval (UFRJ)
- Carolina Gomes da Silva (UFPB)

## AVALIADO POR

- José Rodrigues Neto (UERJ)
- Rubens Marques De Lucena (UFPB)

## DATAS

- Recebido: 30/10/2023
- Aceito: 18/03/2024
- Publicado: 27/05/2024

## COMO CITAR

Figueiredo, N. S. (2024). Descripción prosódica de actos de habla de variedades del portugués y del español en región de frontera. *Revista da Abralín*, v. 23, n. 2, p. 37-64, 2024.

descriptive studies to various geolectal areas. We analyzed utterances produced by female speakers, all students with higher education and aged between 20 and 35 years, from the three cities and that represent the question and declarative speech acts. We describe the tone variations (F0) in the nuclear position of each analyzed utterance, using the ToBI-Portuguese phonological notation model (Frota; Moraes, 2016), for Portuguese, and Sp-ToBI (Estebas-Vilaplana; Prieto, 2009), for Spanish. The results revealed that the tonal patterns of Portuguese and Spanish are not convergent, however, they are patterns that describe the speech of this region and that also diverge from the central varieties that exert power and influence in this urban space.

### PALABRAS-CLAVE

Prosodia. Entonación. Variación dialectal. Actos de habla.

### KEYWORDS

Prosody. Intonation. Dialectal variation. Speech acts.

### RESUMEN PARA NO ESPECIALISTAS

Esta investigación está pensada para colaborar con la divulgación de conocimiento sobre los diferentes acentos que tiene en portugués y el español en cada región en la que se hablan esas lenguas. Los estudios de entonación se centran en observar las variaciones melódicas que percibimos y que caracterizan un acento regional o la intención de los hablantes, por ejemplo, para distinguir una pregunta de una respuesta. Por lo tanto, realizamos grabaciones con hablantes del sexo femenino, con edades entre 20 y 35 años y estudios universitarios, en donde ellas produjeron frases pre-determinadas por un contexto. Esas grabaciones fueron analizadas en un programa computacional específico para observar sus rasgos acústicos. Comparamos los contornos melódicos de esos enunciados, midiendo las modulaciones que caracterizan las preguntas y las respuestas en portugués y en español. Con los resultados, pudimos comprobar las semejanzas entre las variedades del español de Ciudad del Este, en Paraguay, y de Puerto Iguazú, en Argentina, que se perciben en el habla de su población y caracteriza una variedad regional. Pero, la variedad del portugués de Foz do Iguaçu no presenta características de contacto con el español.

## Introducción

En este artículo presentamos el resultado de parte del análisis entonativo de tres actos de habla - pregunta y respuesta - en tres ciudades fronterizas y con fuerte contacto interpersonal: Foz do Iguacu, en Brasil, Ciudad del Este, en Paraguay, y de Puerto Iguazú, en Argentina, con el objetivo de ampliar los estudios descriptivos a diversas áreas geolectales, especialmente a las que están presentes en el espacio de trabajo de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), en donde se desarrolla esa investigación. Estas tres ciudades se encuentran en una región conocida en Sudamérica por la Triple Frontera y poseen relaciones históricas que las aproximan culturalmente. Esa región posee un cuadro complejo de contacto lingüístico, en el que se destaca la presencia del español, del portugués y del guaraní. Sin embargo, actualmente coexisten otras lenguas de migración, como el árabe, el mandarín, el coreano, por ejemplo, en menor proporción.

Lo que nos interesa saber en esta etapa de investigación es observar si ocurre una proximidad lingüística entre el español y el portugués por el contacto entre los hablantes de la región, y si esa proximidad se refleja en aspectos prosódicos del habla, especialmente en rasgos entonativos. Es decir, si podemos afirmar que existe una variedad que la podemos llamar “guaranítica<sup>1</sup>” del español y del portugués - que diverge del habla de sus respectivas zonas de influencia -, y si hay convergencia entre las dos lenguas.

Para ello, realizamos el análisis de los contornos entonativos de enunciados que representan los actos de habla respuesta y pregunta a partir de muestras de habla de enunciados producidos por locutores de la Triple Frontera a partir de la investigación de Figueiredo (2018) para el español y utilizando el repertorio de Frota y Cruz (2012-2015), para obtener los datos de portugués. Por el análisis fonético se pudo observar y contrastar las variaciones de tonos entre los enunciados, y por el análisis fonológico, se pudo atribuir la descripción de los tonos utilizándose la notación ToBI, tanto para el español como para el portugués.

Consideramos los estudios de los actos de habla por su contribución a los análisis de la interacción oral, que se refleja en las relaciones sociales, sobre todo en situaciones de contacto y en los estudios de lenguas adicionales y/o extranjeras, pues como lo considera Escandell Vidal (2006), el acto de habla se configura como la emisión de un enunciado producido en condiciones apropiadas. Y, remontando la definición de Searle (1969, p.22), “hablar una lengua es apropiarse de una forma de conducta organizada por reglas, y en el caso de una lengua que posee diversas variedades y contactos con otras lenguas, esas reglas tienden a multiplicarse y a generar formas y resultados distintos”.

De esa forma, dividimos este trabajo en las siguientes partes: iniciamos con una breve discusión sobre el contacto lingüístico en esa región de frontera estudiada, a partir de datos históricos y muestras del

---

<sup>1</sup> Utilizamos esa denominación “guaranítica” debido al contexto histórico de la región, por la presencia de la población de origen guaraní y de la lengua, cuyo el contacto con el español se observa en el léxico y también puede estar presente en lo prosódico (aunque todavía no cuenta con estudios sobre el tema). Ese contacto podría también estar presente en el habla del portugués en la región fronteriza.

paisaje lingüístico existente; seguimos comentando sobre las investigaciones que presentan datos de la descripción prosódica de variedades del español y del portugués que ejercen algún tipo de poder en esa región; en la secuencia, describimos la metodología de recolección y análisis de los datos de este trabajo; y por fin, exponemos los resultados encontrados, las discusiones y propuestas futuras.

## 1. Contactos lingüísticos en la Triple Frontera

La Triple Frontera es una región que posee conexiones económicas, sociales y culturales (Duarte; González, 2011). Si la comparamos con otras triples fronteras del continente, vemos como esta es una zona que recibe más personas y tiene las mayores ciudades y un mayor número habitantes locales<sup>2</sup>. como lo destaca Rabossi (2010). En el pasado, esta área fue una región de disputa territorial entre las tres naciones. Sin embargo, esos límites no impidieron que se establecieran relaciones familiares en este espacio. La población de origen guaraní está presente en todo el territorio, así como su lengua, especialmente del lado paraguayo y en gran parte de las provincias de Misiones (donde se encuentra Puerto Iguazú) y Corrientes, en Argentina, además del oeste de los estados de Paraná (donde se encuentra Foz do Iguazú) y de Santa Catarina, en Brasil.

Puerto Iguazú es la ciudad más antigua de la Triple Frontera, fundada en 1901. Hasta los años 50 del siglo pasado, era la principal ciudad de la región, debido a la dificultad de acceso por tierra a las demás ciudades. Con la construcción del Puente de la Amistad, en 1965 (uniendo Foz do Iguazú y Ciudad del Este), y de la Usina Hidroeléctrica de Itaipú (a partir de 1975 inaugurada en 1984 entre Brasil y Paraguay), hubo un mayor crecimiento de Foz do Iguazú y de Ciudad del Este. Hoy día Puerto Iguazú es la menor de las tres ciudades en extensión territorial y en población, y se encuentra a 296 km de la capital de la provincia, Posadas, y a aproximadamente a 1288 Km de la capital del país, Buenos Aires (IPEC, 2015)<sup>3</sup>.

Ciudad del Este se fundó en 1957, y se encuentra a 327 km de distancia de la capital paraguaya, Asunción<sup>4</sup>. Fue creada con el objetivo de conectarse con Brasil por el Puente de la Amistad, y consecuentemente con una vía de salida al mar. Desde entonces, se consolidó como importante zona franca de comercio (la tercera mayor del mundo) y pasó a ser la segunda ciudad más poblada del país. Es actualmente la ciudad más poblada de la región.

Foz do Iguazú se fundó en 1889, como una colonia militar, pero sólo se emancipó como municipio en 1914. El crecimiento de la ciudad se dio con la construcción de la Hidroeléctrica de Itaipú, lo que proporcionó la llegada de trabajadores de diversas regiones del país. Actualmente, es una ciudad que

---

<sup>2</sup> Según datos más actualizados, la población de la Triple Frontera está compuesta por 100.096 mil habitantes en Puerto Iguazú (INDEC, 2022), 285 mil en Foz do Iguazú (<https://cidades.ibge.gov.br/brasil/pr/foz-do-iguacu/panorama>), y una estimativa de 313.377 mil para el año de 2024 en Ciudad del Este (Instituto Nacional de Estadística de Paraguay - INE; <https://www.ine.gov.py/publicacion/2/poblacion>)

<sup>3</sup> <https://www.ipecmisiones.org/gran-atlas-de-misiones>

<sup>4</sup> <http://www.altoparana.gov.py/v0/index.php/ciudad-del-este?limitstart=0>

concentra la segunda colonia árabe del país, además de la gran presencia china entre los comerciantes de la zona comercial de frontera con el Paraguay. Es una importante ciudad turística del país, con un área territorial de 618,353 km<sup>2</sup>. Está distante 637 km de la capital del estado de Paraná, Curitiba. En la ciudad de Foz do Iguazu se encuentran las instalaciones de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), institución que recibe además de estudiantes de toda Latinoamérica, además de los brasileños. Gran parte de sus estudiantes son de Ciudad del Este y de Puerto Iguazú.

Actualmente, la relación del español con el portugués en la frontera se debe principalmente a las relaciones comerciales, de turismo, y también familiares. Algunas de esas relaciones las observamos presentes en el paisaje lingüístico de la región, en la figura 1, que muestra una fotografía sacada en Puerto Iguazú en la que vemos la referencia al portugués por el vocablo “feirinha”; la figura 2, un registro de un folleto comercial de Foz do Iguazu, con enunciados en español, como “dejamos su auto listo...” y “hacemos servicio para todo tipo de vehículos” y la figura 3, una foto sacada en Ciudad del Este, en la que vemos los términos en portugués “atacado e varejo” en vez de “venta a por mayor y por menor”, por ejemplo.



FIGURA 1 – registro de la incorporación de un vocablo en portugués “feirinha” para nombrar un espacio turístico en Puerto Iguazú.

Fuente: Figueiredo (2018)



FIGURA 2 – material de publicidad de un negocio en Foz do Iguaçu, con enunciados en español, como “dejamos su auto listo para verificaciones técnicas” y “hacemos servicio para todo tipo de vehículos”, probablemente dedicado a clientes de los dos lados de la frontera.

Fuente: Figueiredo (2018)



FIGURA 3 – Cartel con el nombre de un negocio en Ciudad del Este, destinado sobre todo al turismo de compras, en el que vemos los términos en portugués “atacado e varejo”.

Fuente: Figueiredo (2018)

Sin embargo, hay predominancia de una lengua por sobre la otra. Es común que encontremos hablantes de portugués como L2 entre los argentinos y paraguayos, sobre todo los que trabajan en el comercio local, sin embargo, mucho menos frecuente encontremos hablantes de español como L2 entre los brasileños del comercio local. Salvo en caso en que tengan parentesco con paraguayos o argentinos. Según destaca Lipski (2013), es también más frecuente el uso de la lengua portuguesa entre los habitantes de áreas rurales de toda la franja fronteriza entre Brasil y la provincia de Misiones, en Argentina, por cuenta de la conformación histórica de este espacio.

Lipski (2013) también comenta sobre la influencia de los medios de comunicación brasileños en esa región. En Puerto Iguazú, por ejemplo, hasta muy poco tiempo era más fácil recibir las señales de los canales de televisión brasileños que las que provenían desde Buenos Aires, aunque no llega a configurar la presencia de un bilingüismo en esas zonas: “En toda la frontera, una de las marcas del poder relativo que cada país tiene puede medirse en el alcance de las transmisiones radiales y televisivas” (Rabossi, 2010).

## 2. Variedades lingüísticas del español y del portugués

De los estudios que describen los rasgos entonativos del español, destacamos algunas investigaciones que tratan de las variedades de Buenos Aires y de Asunción.

Desde Sosa (1999), se buscan describir los patrones de entonación que demuestran la diversidad de la lengua española y su distribución geolectal. Sin embargo, observamos que hay variedades que cuentan con muchas más descripciones que otras. En lo que se refiere a la variedad de Buenos Aires, hay una cantidad significativa de estudios que describen los patrones entonativos de enunciados declarativos e interrogativos. Destacamos las investigaciones de los proyectos AMPER (Martínez Celadrán et al., 2003-2020) y del Atlas Interactivo de la Entonación del Español (Prieto; Roseano, 2009-2013).

En los estudios con la base de datos el AMPER – Argentina, Gurlekian y Toledo (2008) analizan enunciados declarativos e interrogativos con acentuaciones finales agudas, graves y esdrújulas, producidos por 2 hablantes de la variedad porteña<sup>5</sup>, en este caso mujeres con estudios primarios; y Gurlekian et. al. (2010a, 2010b) analizan la alineación de los picos de F0 en los tonemas de los enunciados y los describen utilizando la notación Sp\_ToBI (Estebas Vilaplana; Prieto, 2009), llegando a los siguientes resultados:

- a) los enunciados declarativos se caracterizan por una inflexión final descendente L\*L%;
- b) los enunciados interrogativos absolutos se caracterizan por tener un contorno final circunflejo L+>H\*L%, con el pico de F0 desplazado hacia la sílaba postónica L + >H\* L%.

En la descripción entonativa del español de Buenos Aires del Atlas Interactivo de la Entonación del Español (Prieto; Roseano, 2009-2013), se hizo el análisis de los enunciados declarativos e interrogativos absolutos. En la figura 4, observamos que en el enunciado declarativo “Está comiendo mandarinas”, el contorno tonal del final del enunciado es descendente (H+L\*L%), como también observado en los datos del AMPER. En la figura 5, vemos que el enunciado interrogativo “¿Tiene Mandarinas?” presenta el contorno tonal en posición final circunflejo, también observado en los datos del AMPER (L+;H\*HL%), aunque utilizando otra forma de describirlo fonológicamente de acuerdo a notación Sp\_ToBI

<sup>5</sup> La cantidad de hablantes sigue la metodología del Proyecto AMPER, que se caracteriza por obtener producciones de hablantes con distintos niveles de escolaridad.



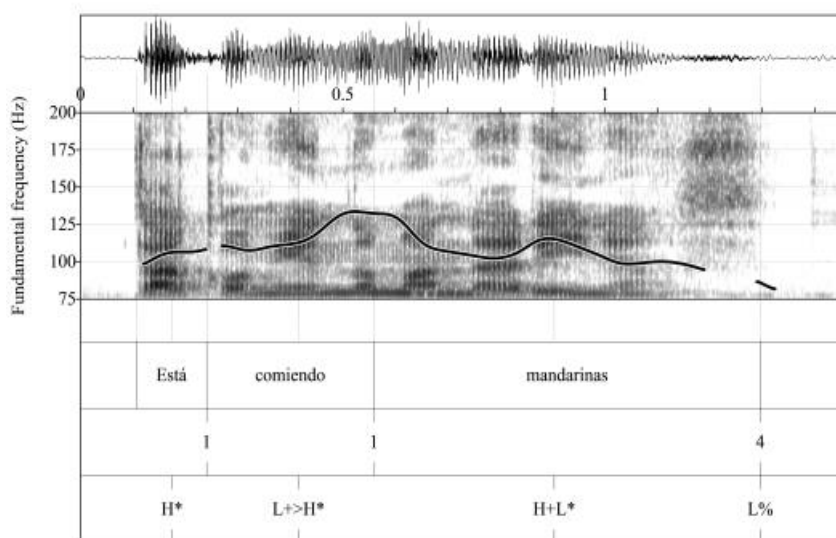


FIGURA 4 – Enunciado “Está comiendo mandarinas”, producido por hablante de Buenos Aires (Prieto; Roseano, 2009-2013), en lo que vemos en el espectrograma la curva tonal en movimiento descendente. La seta indica la posición en donde se encuentra la sílaba tónica de “mandarinas”.

Fuente: Prieto; Roseano (2009-2013)

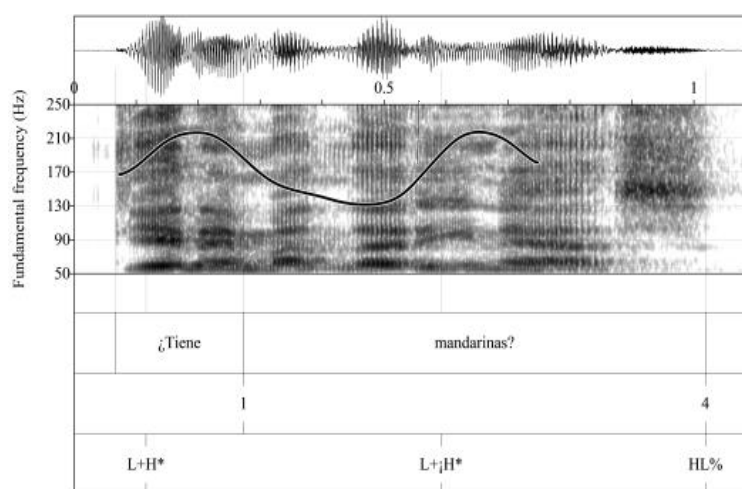


FIGURA 5 – Enunciado “¿Tiene mandarinas?”, producido por hablante de Buenos Aires (Prieto; Roseano, 2009-2013), en lo que se ve en el espectrograma, el contorno circunflejo de la curva de F0, con el pico (indicado por la seta) que se extiende desde la sílaba tónica de “mandarinas” hasta el comienzo de la sílaba siguiente.

Fuente: Prieto; Roseano (2009-2013)

Para la descripción entonativa de enunciados de Asunción, traemos la referencia de Figueiredo (2018), que realizó el análisis de diferentes actos de habla a partir de producciones recolectadas de forma actuada experimental. En sus resultados, el contorno de F0 (medido en Hertz) en el tonema del enunciado declarativo presenta el tono alto (H\*) hasta la sílaba pretónica “**la**”, seguido de



movimiento descendente hasta la sílaba tónica en posición baja (L\*) en “la **puerta**”, y de una sílaba postónica también baja (L%), como se observa en la figura 6. Siguiendo la notación Sp\_ToBI (Estebas Vilaplana; Prieto, 2009), tenemos la descripción: **H + L\* L%**.

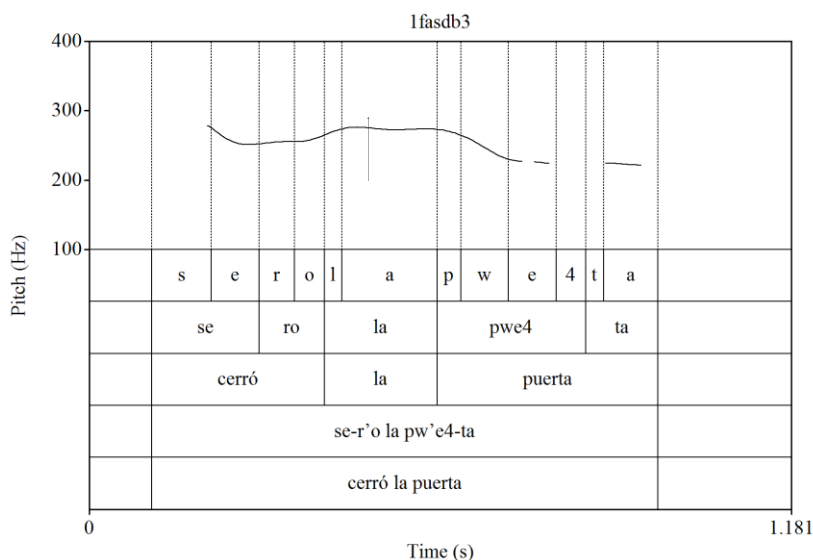


FIGURA 6 – Enunciado “Cerró la puerta”, producido por hablante del sexo femenino Asunción (Figueiredo, 2018), en donde la seta indica el pico de F0 (medido en Hz) en la sílaba pretónica “la”, seguida de movimiento descendente en la sílaba tónica “puer”.

Fuente: Figueiredo (2018)

En el enunciado interrogativo, el tonema del enunciado presenta la sílaba pretónica en posición alta (H) “**la** puerta”, seguida de sílaba tónica baja (L\*) y en movimiento descendente en “la **puerta**”. En posición postónica, se observa el tono alto y en movimiento ascendente, lo que caracteriza el tono de frontera alto (HH%) en “la **puerta**”, como podemos observar en la figura 7. De acuerdo a la descripción fonológica Sp\_ToBI (Estebas-Vilaplana; Prieto, 2009), podemos aplicar a esa variedad el siguiente patrón: **H + L\* HH%**.

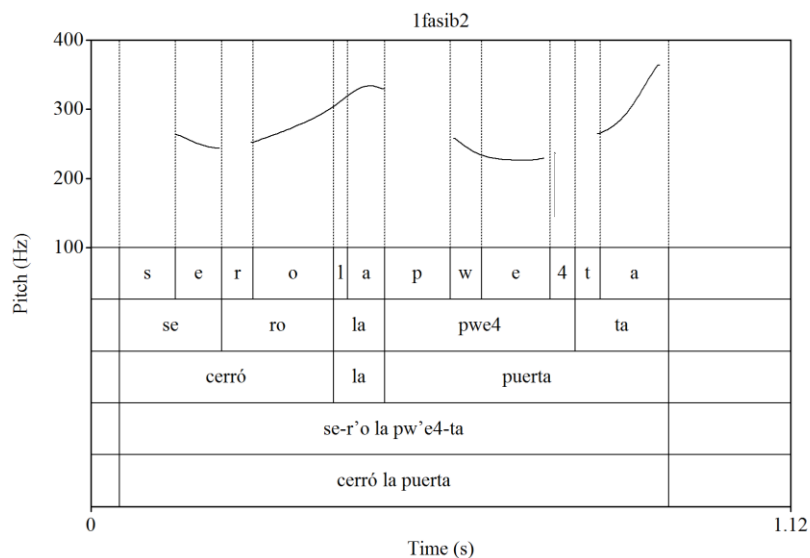


FIGURA 7 – Enunciado “¿Cerró la puerta?”, producido por hablante del sexo femenino de Asunción (Figueiredo, 2018), en donde la seta indica el pico de F0 (medido en Hz) en la sílaba postónica “ta”.  
Fuente: Figueiredo (2018)

En lo que se refiere al portugués, utilizamos como referencia desde trabajos tradicionales como el de Nascentes (1953) que ubica el habla de Foz do Iguaçu como perteneciente a los dialectos del sur del país, como estudios más recientes, como el de Frota et. al. (2015) que analiza 4 variedades del portugués brasileño, en el área que abarca la costa este del país, del estado de Bahía hasta el Río Grande del Sur.

Por este motivo, observamos las características entonativas de variedades geográficamente más próximas a Foz do Iguaçu, como la capital del estado de Paraná, Curitiba y de Porto Alegre, capital de Río Grande del Sur. La capital Curitiba, representa el centro económico de poder y de donde se da la mayor parte de la difusión mediática del estado. Sin embargo, Foz do Iguaçu tiene también una fuerte presencia de población oriunda de Río Grande del Sur. Para tal, tenemos los ejemplos que están disponibles en el *Interactive Atlas of the Prosody of Portuguese* (Frota; Cruz, 2012-2015), en el que se analizan enunciados producidos por 3 hablantes del sexo femenino de cada localidad investigada y de 2 franjas de edad distintas: una de 20 a 45 años, y otra a partir de los 60 años.

En el caso de los enunciados declarativos que representan el acto de habla respuesta, todas las variedades del portugués investigadas presentan un mismo patrón en tonema, como ejemplo del corpus del *Interactive Atlas of the Prosody of Portuguese* (Frota; Cruz, 2012-2015) “Ela toma limonada” (Ella toma limonada): el pico de F0 en la sílaba pretónica (H) en “*limonada*”, el movimiento descendente en la sílaba tónica (L\*) en “*limonada*”, y la postónica baja (L%) en “*limonada*”, como se observa en la figura 8. En síntesis, tenemos: H + L\* L%.

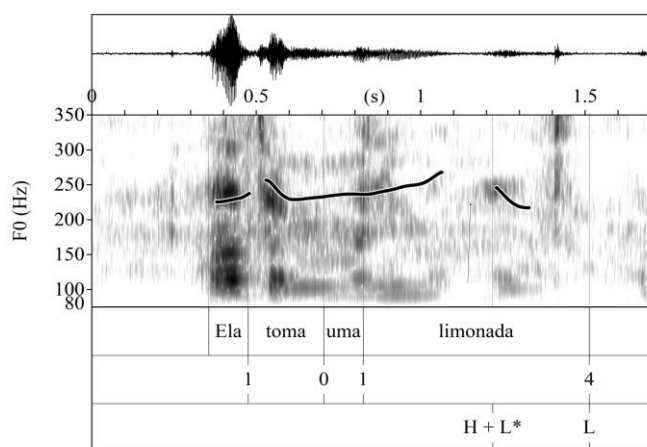


FIGURA 8 – Enunciado “Ela toma uma limonada”, produzido por hablante del sexo femenino de Curitiba (Frota ; Cruz, 2012-2015), en donde la seta indica la posición de la sílaba tónica “na” en posición descendente de la curva de F0 (medida en Hz).

Fuente: Frota; Cruz (2012-2015)

En el caso de los enunciados interrogativos que representan el acto de habla pregunta, se describen dos patrones entonativos en el tonema: un circunflejo y otro ascendente. En el enunciado “Tem compota?” (“¿Tiene mermelada?”) la variedad de Curitiba, tenemos la sílaba pretónica baja (L) en “**com-**pota”, la sílaba tónica alta (H\*) en “**compota**”, y la postónica baja (L%) en “compota”, como se observa en la figura 9. En síntesis, tenemos: L + H\* L%.

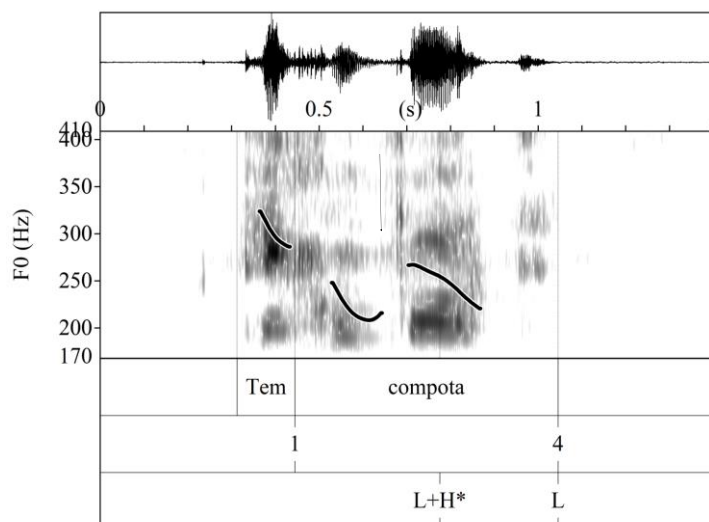


FIGURA 9 – Enunciado “Tem compota?”, produzido por hablante del sexo femenino Curitiba (Frota; Cruz, 2012-2015), en donde la seta indica la posición de la curva de F0 (medida en Hz) en movimiento circunflejo, es decir, bajo en la sílaba pretónica “com”, alto en la tónica “po” y otra vez bajo en la postónica “ta”.

Fuente: Frota; Cruz (2012-2015)

En la variedad de Porto Alegre, observamos un tono bajo en la sílaba tónica (L\*) en “compota”, seguido de un movimiento ascendente que culmina en la postónica en posición alta (H) y tono de frontera (H%), en “compota”, como se puede ver en la figura 10.

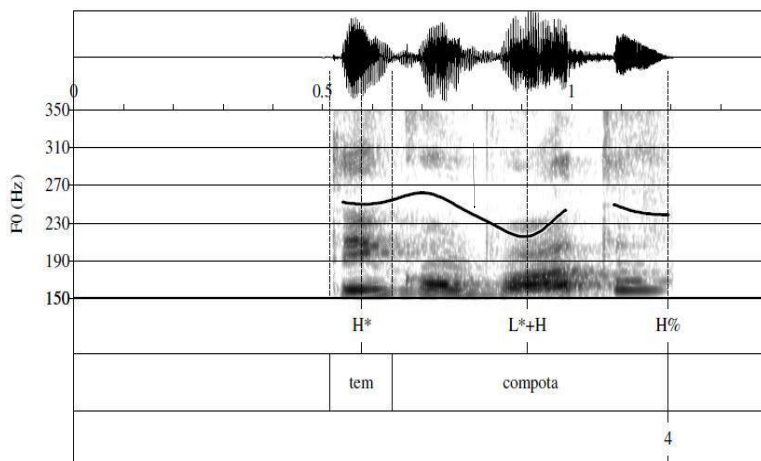


FIGURA 10 – Enunciado “Tem compota?”, producido por hablante del sexo femenino de Porto Alegre (Frota; Cruz, 2012-2015), en donde la seta indica la ubicación en posición baja de la sílaba tónica “po”, seguida del movimiento ascendente hacia la sílaba postónica “ta”.

Fuente: Frota; Cruz (2012-2015)

Entre las dos variedades del sur del Brasil presentadas, vemos que existe un contraste entre las interrogativas de Curitiba y de Porto Alegre en lo que se refiere al contorno final de los enunciados. Mientras que para Curitiba se destaca el contorno circunflejo, terminando en un tono bajo, en Porto Alegre el tono final del enunciado es alto.

### 3. Metodología de recolección y análisis de datos

En esta investigación, utilizamos estímulos contextualmente controlados para el español y para el portugués, con la finalidad de generar un corpus de habla actuada experimental. Para el español, seguimos la metodología aplicada por Figueiredo (2018), que elaboró los contextos de interacción en los cuales las informantes deberían producir los enunciados de preguntas y respuestas sugeridos: Sacarle una (la) foto a alguien (y posibles variaciones en la elección del verbo “sacar”) y Cerrar la puerta. En cada contexto, se generaron los enunciados de acuerdo a cada acto de habla solicitado, conforme observamos en el Cuadro 1 y 2:

Interacción 1 “Sacarle una foto a alguien”		
INVESTIGADOR	<b>Situación</b>	<b>Quiero saber qué le hizo el señor a María.</b>
	Contexto	José quiere saber qué pasó. Decile a José qué hizo el señor.
	<b>Pregunta</b>	<b>-¿Qué pasó?</b>
INFORMANTE	<b>Respuesta (enunciado meta)</b>	<b>- Le sacó una foto</b>

Interacción 2 “Cerrar la puerta”		
INVESTIGADOR	<b>Situación</b>	<b>Quiero saber qué hizo María.</b>
	Contexto	José, se te acerca y te pregunta qué hizo María antes de salir.
	<b>Pregunta</b>	<b>-¿Qué pasó?</b>
INFORMANTE	<b>Respuesta (enunciado meta)</b>	<b>- Cerró la puerta</b>

CUADRO 1 – contextos de interacción para el acto de habla respuesta.  
Fuente: Figueiredo (2018)

Interacción 1 “Sacarle una foto a alguien”		
INVESTIGADOR	<b>Situación</b>	<b>Querés saber qué pasó, si el señor le sacó la foto.</b>
	Contexto	<i>Están en un paseo turístico Pedro, María, José y vos. Como los turistas habituales, desean sacar fotos de lo que ven. En determinado momento María fue a pedirle a un señor que pasaba por allí que le sacara una foto. No viste si él se la sacó, por eso le preguntás a Pedro:</i>
INFORMANTE	<b>Pregunta (enunciado meta)</b>	<b>- ¿Le sacó la foto?</b>

Interacción 2 “Cerrar la puerta”		
	Situación	Querés saber qué pasó, si María cerró la puerta.
INVESTIGADOR	Contexto	Están en la facultad María, Pedro y vos. Al final de la clase María se encargó de cerrar la puerta de la clase. Como no la viste cerrando la puerta, le preguntás a Pedro:
INFORMANTE	Pregunta (enunciado meta)	- ¿Cerró la puerta?

CUADRO 2 – contextos de interacción para el acto de habla pregunta.  
Fuente: Figueiredo (2018)

Para el portugués, aplicamos la metodología del proyecto *Interactive Atlas of the Prosody of Portuguese* (Frota; Cruz, 2012 - 2015), que está compuesto por muestras de habla leída, espontánea y actuada de diferentes variedades del portugués brasileño, además de las variedades del portugués africano y del europeo. Sin embargo, para obtener datos contrastivos con los enunciados del español, seleccionados solamente las producciones de habla actuada y que representan muestras de los actos de habla respuesta y forman parte del repertorio de enunciados previstos en la metodología del *Interactive Atlas of the Prosody of Portuguese* (Frota; Cruz, 2012 - 2015) - “(Se) casaram<sup>6</sup>” “Bebe uma limonada<sup>7</sup>” (y posibles variaciones), y pregunta - “¿Tem compota?<sup>8</sup>” -, conforme se observa en los contextos de las figuras 11 y 12:

<sup>6</sup>(Se) casaron.

<sup>7</sup>Bebe una limonada.

<sup>8</sup>¿Tiene mermelada?

1. Sabe o que aconteceu àqueles dois que encontramos no outro dia?



Casaram

2. Olha para o desenho e diz o que (é que) a mulher faz.



Bebe uma limonada

FIGURA 11 – Contextos de interacción presentados a las locutoras de Foz do Iguaçu para la producción de los actos de habla respuesta: "1. ¿Sabes lo que pasa a aquellos dos que encontramos el otro día? / 2. Mira el dibujo y dime qué hace la mujer.

Fuente: Frota; Cruz (2012-2015)

*Portuguese Questionnaire (Brazilian Portuguese version)*

## 2. INTERROGATIVAS ABSOLUTAS – YES-NO QUESTIONS

### 2.1. Neutra – Information-seeking

#### Oração de uma unidade tonal – Question with one tonal unit

11. Você entra numa loja e pergunta ao lojista se tem compota:

Tem compota?

- 11b. Você sai de casa e vê a rua molhada. Pergunta se choveu: **[ADICIONADO]**

Choveu?

FIGURA 12 – Contextos de interacción presentados a las locutoras de Foz do Iguaçu para la producción de los actos de habla pregunta: "11. Entrás en una tienda y preguntas si tienen mermelada. / 11b. Sales de casa y ves la calle mojada.

Pregunta si llovió\*.

Fuente: Frota; Cruz (2012-2015)

Los enunciados se produjeron a partir de la interacción entre la entrevistadora y las locutoras, de forma individual, en la cual se les presentaba cada situación para que se produjeran los enunciados de forma actuada. Para el proceso de recolección de los enunciados de esta investigación, se registraron grabaciones en audio de la interacción entre la investigadora y 2 locutoras mujeres de cada ciudad analizada: Foz do Iguaçu, Ciudad del Este y Puerto Iguazú, todas ellas jóvenes universitarias, con edades comprendidas entre 20 y 35 años. Optamos por utilizar sólo hablas de mujeres porque la metodología



del proyecto “Interactive Atlas of the Prosody of Portuguese” (Frota y Cruz, 2012 – 2015) no prevee la recolección de enunciados producidos por hombres. Sin embargo, en la investigación de Figueiredo (2018) se pudo comprobar que en lo que se refiere a la entonación, no se encuentran divergencias en las curvas entonativas de enunciados producidos por hombres y por mujeres.

Las locutoras estuvieron expuestas a los contextos de actos de habla respuesta y pregunta, y deberían producir enunciados de acuerdo a lo que se les solicitaba. Todos los contextos estuvieron pensados para un trato no jerárquico, es decir, dirigidos a personas próximas, de la misma edad y del entorno social de las locutoras, conforme lo analiza Kebrat-Orecchioni (2006).

Cabe destacar que los enunciados seleccionados para el análisis del portugués poseen acentuación final grave. Es decir, tienen la penúltima sílaba tónica, de modo que se pueda observar el comportamiento tonal en posición final de enunciado en las sílabas pretónicas, tónicas y postónicas. Lo mismo sucede con los enunciados recolectados para el español, para que se puedan contrastar las dos lenguas.

Para esta etapa de la investigación contamos con un total de 24 enunciados para el análisis acústico, distribuidos entre los actos de habla respuesta y pregunta, en las dos variedades del español y una variedad del portugués, conforme dispuesto en el cuadro 3.

Actos de Habla	Respuesta	Pregunta	Total
Español	8	8	16
Portugués	4	2	6
<b>Total</b>	12	10	22

CUADRO 3 – distribución de los enunciados por lengua y por actos de habla.  
Fuente: Figueiredo (2018)

Se recortaron los enunciados producidos por separado en el programa Audacity (Audacity Team, 1999-2021), y se los analizaron a través del programa de análisis acústico PRAAT (Boersma; Weenink, 2015). La segmentación de los enunciados seleccionados se dio de forma manual, en la cual se les asignó tres niveles: descripción por la notación ToBI, vocablos y pausas.

En lo que se refiere al análisis fonético, observamos las variaciones de F0 (en hertz) a lo largo de los enunciados en cada variedad y en cada acto de habla, indicando los contrastes en las variaciones de tono, sobre todo en posición final (tonema). En lo que se refiere al análisis fonológico, realizamos la descripción utilizando el modelo de notación sp\_tobi (Estebas-Vilaplana; Prieto, 2009), para el español y tobi – portuguese tobi system (Frota; Moraes, 2016), para el portugués. Esa descripción fonológica consiste en un sistema que clasifica el movimiento de F0 a partir de posiciones altas: H (High) y bajas: L (Low) y combinaciones bitonales para indicar movimientos ascendentes y/o descendentes. De esta forma, buscamos pistas auditivas que nos permitieran contrastar la realización entonativa correspondiente a cada acto de habla y variedad del español y del portugués. Tras los análisis en el PRAAT, generamos las imágenes de las curvas entonativas y sus descripciones con el auxilio del script Create

pictures with tiers desarrollado por Elvira García y Roseano (2014), que disponibiliza la imagen de las curvas entonativas, con su respectivo espectrograma y los tiers, en donde se puede la notación fonológica, el enunciado y la marcación de los tipos de pausas en cada enunciado.

Contrastamos los resultados encontrados con los datos existentes sobre las ciudades más próximas que ejercen poder, sea económico, sea mediático en esa zona fronteriza, a fin de validar o no la presencia de una variedad de contacto del español y su relación con el portugués en la región.

## 4. Análisis de los datos

En esa sesión describimos las características entonativas de los enunciados que representan los actos de habla respuesta y pregunta de las variedades del español y del portugués de la triple frontera.

### 4.1. Acto de habla respuesta

Para el español, analizamos los enunciados producidos por los locutores: “*Le quitó una foto*” y “*Le sacó una foto*”.

En el ejemplo de Ciudad del Este (Figura 13), la curva de F0 sigue en movimiento ascendente desde el inicio del enunciado hasta un pico en la sílaba pretónica del tonema “*una*”, indicado por el tono alto (H\*). Sigue un movimiento descendente hasta la sílaba tónica baja (L\*) en “*la foto*”, y la sílaba postónica también baja (L%). Según la notación Sp\_ToBI (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2009), la configuración del tonema del enunciado equivale a: **H+L\*L%**. Es decir, el enunciado presenta un patrón descendente.

En el ejemplo de Puerto Iguazú (Figura 14), el tonema del enunciado se caracteriza por la sílaba pretónica alta (H) “*una foto*”, seguida de sílaba tónica baja (L\*) y en movimiento descendente, “*una foto*”, hacia la sílaba postónica (L%) “*una foto*”. De acuerdo con la notación Sp\_ToBI (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2009), la configuración fonológica de este contorno melódico corresponde a: **H+L\*L%**.

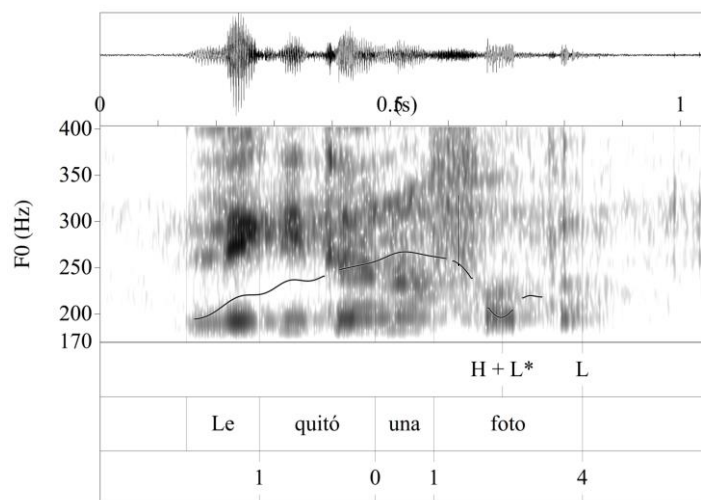


FIGURA 13 – Enunciado “Le quitó una foto”, producido por hablante del sexo femenino de Ciudad del Este, en donde la seta indica na posición baja de la sílaba tónica “fo”, trás la sílaba pretónica alta “na”.  
Fuente: Figueiredo (2018)

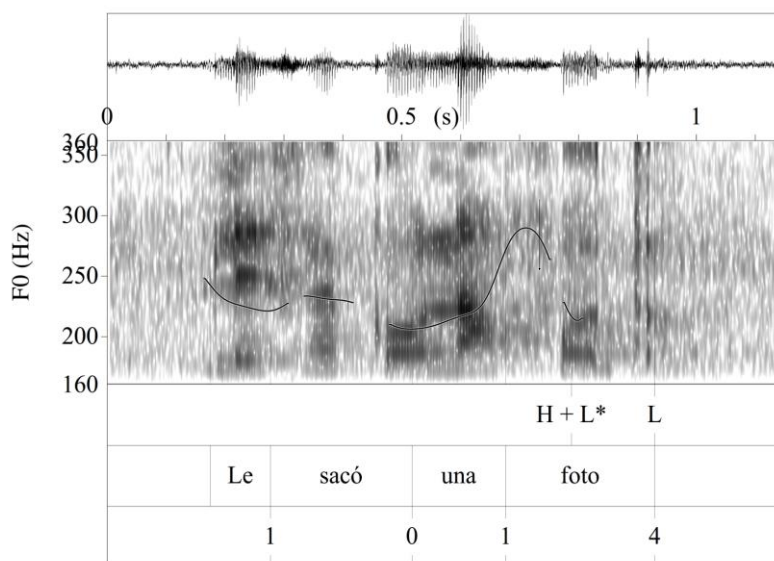


FIGURA 14 – Enunciado “Le sacó una foto”, producido por hablante del sexo femenino de Puerto Iguazú, en donde la seta indica la posición baja de la sílaba tónica “fo”, trás la sílaba pretónica alta “na”.  
Fuente: Figueiredo (2018)

De esta forma, podemos destacar que los rasgos de los contornos entonativos del acto de habla respuesta convergen en los ejemplos de las 2 variedades analizadas. Además, estos resultados también convergen con los patrones descritos para Asunción y Buenos Aires.

Para el portugués, describimos el ejemplo “bebe una limonada”, consideramos un patrón bajo para describir el tonema de este enunciado, es decir, sílaba tónica de “limonada” (L\*) y postónica también baja (L%) en “limonada” (figura 15).

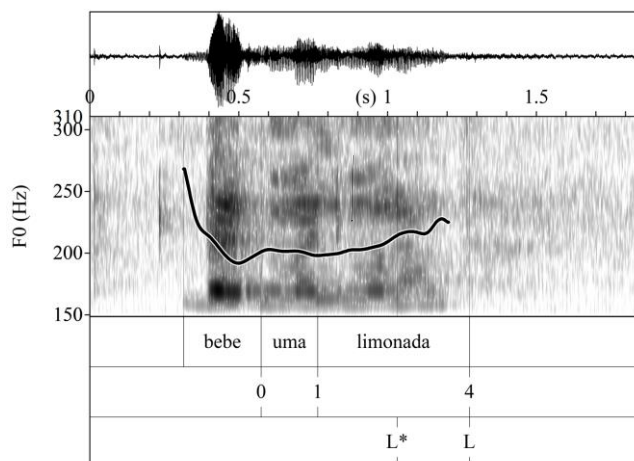


Figura 15 – Enunciado “Bebe uma limonada”, producido por hablante del sexo femenino de Foz do Iguaçu, en donde la seta indica la posición baja en la que se mantienen las sílabas tónicas “na” y postónica “da”.

Fuente: datos de la investigadora

En comparación con las demás variedades del portugués descritas en Frota y Cruz, (2012-2015) y también del español Ciudad del Este y de Puerto Iguazú, consideramos que hay convergencia con el patrón descendente del tonema del enunciado analizado. Sin embargo, en los enunciados de Foz do Iguaçu no se observó el rasgo del pico de F0 en la sílaba pretónica.

#### 4.2. Acto de habla pregunta

Analizamos los enunciados producidos para los contextos presentados a los locutores: “¿Le sacó una foto?” y “¿Cerró la puerta?”.

En el ejemplo de Ciudad del Este (Figura 16), el tonema del enunciado presenta la sílaba pretónica alta (H) “una foto”, seguida de la sílaba tónica baja (L\*) en movimiento descendente en “una foto”. La sílaba postónica presenta tono alto y en movimiento ascendente, lo que resulta en un tono de frontera alto (HH%), “una foto”. Según la descripción fonológica Sp\_ToBI (Estebas-Vilaplana; Prieto, 2009), podemos aplicar para la variedad de Asunción el siguiente patrón: **H + L\* HH%**.

En el ejemplo de Puerto Iguazú (Figura 17), el tonema del enunciado se caracteriza por tener la sílaba pretónica alta (H) en “la puerta”, seguida de la sílaba tónica baja (L\*), “la puerta”. La sílaba postónica presenta tono alto y en movimiento ascendente, lo que resulta en un tono de frontera alto (HH%),

“la puerta”: H + L\* HH%.

Tenemos, por lo tanto, un patrón ascendente para el acto de habla pregunta en el español de Ciudad del Este y de Puerto Iguazú.

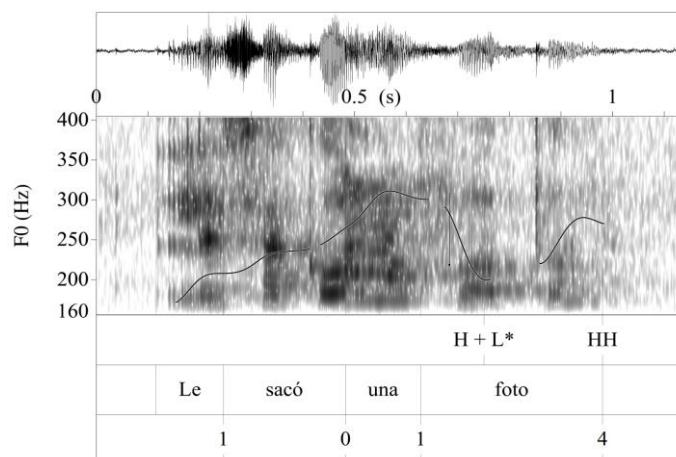


FIGURA 16 – Enunciado “¿Le sacó una foto?”, producido por hablante del sexo femenino de Ciudad del Este, en donde la seta indica la posición baja de la sílaba tónica “fo”, entre las sílabas pretónica “na” y postónica “to” altas.

Fuente: Figueiredo (2018)

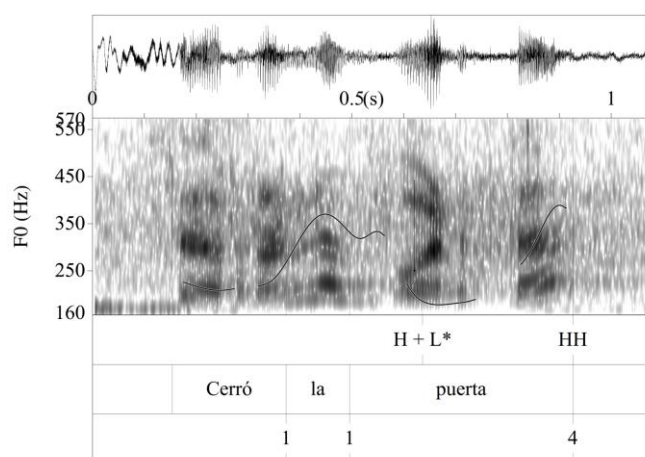


FIGURA 17 – Enunciado “¿Cerró la puerta?”, producido por hablante del sexo femenino de Puerto Iguazú, en donde la seta indica la posición baja de la sílaba tónica “puer”, entre las sílabas pretónica “la” y postónica “ta” altas.

Fuente: Figueiredo (2018)

En comparación con los enunciados de Asunción y de Buenos Aires, vemos que el patrón descrito para la frontera también converge con el de la capital paraguaya, pero diverge del de Buenos Aires.

Podemos considerar la presencia de un patrón que representa el español en esta zona de frontera, y que también coincide con Asunción, quizás por haber una mayor cercanía geográfica, pero también de la formación histórica de la región. Se trata de una región que cuenta con la presencia de la lengua guaraní que, estableciendo el contacto con el español, puede haber atribuido características prosódicas propias a esas variedades. De este modo, Buenos Aires que, aunque ejerce un poder mediático centralizado por ser la capital del país, se distancia en términos geográficos, lingüísticos, históricos y culturales de la provincia de Misiones, en donde encuentra Puerto Iguazú.

Para el acto de habla pregunta, encontramos dos patrones posibles de contorno entonativo del tonema en los enunciados de la variedad del portugués de Foz do Iguazú: uno ascendente y otro circunflejo. En los dos ejemplos se sigue la configuración de la sílaba pretónica baja (L) en “**comp**ota”, y la tónica alta (H\*) en “**comp**ota”. Sin embargo, en la figura 18, la F0 se mantiene alta también en la sílaba postónica (H%), y en la figura 19, se presenta en tono bajo (L%).

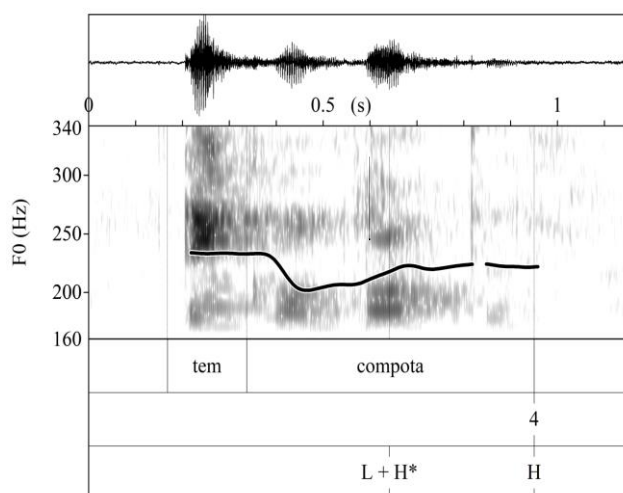


FIGURA 18 – Enunciado “Tem compota?”, producido por hablante del sexo femenino de Foz do Iguazú, en donde la seta indica la posición alta de la sílaba tónica “po”, se se sostiene hasta la sílaba postónica “ta”.

Fuente: datos de la investigadora

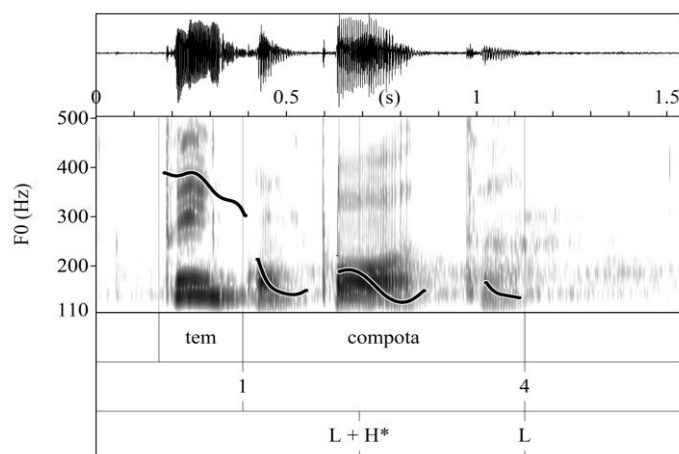


FIGURA 19: Enunciado "Tem compota?", producido por hablante del sexo femenino de Foz do Iguaçu, en donde la seta indica la posición alta de la sílaba tónica "po", formando un contorno circunflejo las sílabas pretónica "com" y postónica "ta", bajas.

Fuente: datos de la investigadora

Comparando estos enunciados con el material de Frota y Cruz, (2012-2015), podemos considerar que los patrones encontrados para la variedad de Foz do Iguaçu se acercan tanto al patrón observado para Curitiba (circunflejo) como para el de Porto Alegre (ascendente). Podemos considerar la influencia de estos dos patrones en la región, aunque todavía no contamos con datos más amplios para afirmarlo en este momento.

En contraste con el español de Ciudad del Este y de Puerto Iguazú, los patrones divergen en la configuración del tonema de los enunciados analizados, lo que indica que el contacto entre las lenguas no se refleja en la entonación de este acto de habla.

Aunque observamos que en determinados espacios de esa triple frontera se encuentran el español y el portugués como lenguas de información, sea en carteles de tiendas diversas, folletos informativos para turismo, e incluso en el habla de las personas que actúan en ese espacio de contacto, la alternancia entre las dos lenguas no está extendida para todo ese espacio urbano. Diferentemente de otras zonas de frontera y contacto entre esas dos lenguas, y de las cuales se tiene registro de un habla local, de comunicación entre los hablantes de ambos lados, en la triple frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay, el contacto entre sus hablantes es más complejo y puede variar (incluso en lo que se refiere a patrones entonativos del habla) de acuerdo a los sujetos que se investigue.



## Conclusiones y propuestas futuras

Esta investigación se propuso a presentar los resultados del análisis entonativo de variedades del español y del portugués que todavía no cuentan con estudios en este nivel. Aunque hemos trabajado con pocos locutores en esta etapa de trabajo, ya es posible considerar algunas informaciones relevantes.

En lo que se refiere al español de la frontera, las variedades de Ciudad del Este y de Puerto Iguazú comparten los mismos rasgos en la descripción de las producciones realizadas para el acto de habla respuesta y pregunta. De esa forma, es posible afirmar que existe una variedad de frontera, o guaraní-tica que la caracteriza frente a otras áreas geolectales, sobre todo del territorio argentino. Aun así, nos falta ampliar la recolección y análisis de datos para otras partes de esta región, como por ejemplo la capital de la provincia de Misiones, Posadas, que también es una zona de contacto con la ciudad de Encarnación, en Paraguay.

Sobre la investigación de los enunciados del portugués, todavía contamos con datos preliminares, lo que todavía no nos permite afirmar la presencia de dos patrones entonativos existentes para los actos de habla pregunta, pero estos resultados nos dan indicios de cómo proseguir los estudios. Primeramente, ampliar la recolección de datos: con más informantes y más actos de habla. Y consecuentemente, ampliar la investigación sobre el origen de los locutores, es decir, sus parentescos con hablantes de español (argentinos y/o paraguayos), y con hablantes de otras regiones de Brasil. Sabemos que la región de Foz do Iguaçu posee una población muy diversa, con orígenes en diferentes partes del país, en lo que se destaca la cantidad de personas provenientes del estado de Rio Grande del Sur.

En cuanto a la convergencia entre las variedades del español y del portugués en la Triple Frontera, los datos indican que no es posible afirmar que eso ocurra, aunque exista la convergencia con el acto de habla respuesta (que también se da con otras variedades del español y también del portugués), lo mismo no ocurre con el acto de habla pregunta. De esta forma, quedamos pendientes en seguir con la investigación y ampliarla también para otros aspectos lingüísticos más allá de lo prosódico.

## Informaciones complementarias

Avaliação

Avaliação: <https://doi.org/10.25189/rabralin.v23i2.2193.R>

Editoras

Luma Miranda

Afiliação: Universidade Eötvös Loránd

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5529-0338>

Manuella Carnaval

Afiliação: Universidade Federal do Rio de Janeiro

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4321-5859>

Carolina Gomes da Silva

Afiliação: Universidade Federal da Paraíba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1490-0814>

## RODADAS DE AVALIAÇÃO

Avaliador 1: José Rodrigues de Mesquita Neto

Afiliação: Universidade do Estado do Rio Grande do Norte

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1302-4119>

Avaliador 2: Rubens Marques De Lucena

Afiliação: Universidade Federal da Paraíba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0799-299X>

## AVALIADOR 1

A pesquisa em questão é congruente com seus objetivos, especialmente por se tratar de um estudo piloto, justificando assim o número reduzido de informantes. A estrutura do artigo é apropriada para a finalidade proposta: a análise prosódica das características entoacionais do português na cidade de Foz do Iguaçu (Brasil), em comparação com o espanhol de Ciudad del Este (Paraguai) e Puerto Iguazú (Argentina). Destaco, no entanto, a importância de uma clara e direta explicitação do objetivo geral no resumo e dos objetivos gerais e específicos na introdução.

Em relação à redação, o texto apresenta fluidez e não possui parágrafos truncados. No entanto, é necessária uma revisão, já que o artigo está redigido em espanhol, havendo momentos nos quais a influência do português está presente. Além disso, algumas questões relacionadas às normas da ABNT necessitam de revisão, como as referências bibliográficas e as citações com mais de um autor, ora separadas por “&”, ora por “y”, e em outros casos por “;”.

Quanto ao título, ele está adequado ao conteúdo, porém sugiro a inclusão dos tipos de atos de fala analisados.

As seções teóricas fornecem uma contextualização linguística da região estudada, o que é crucial para compreender a influência das línguas na tríplice fronteira. Além disso, são expostos alguns estudos que abordam as realizações entoacionais nessas regiões. O referencial utilizado é, em sua maioria, atualizado.

No que diz respeito às figuras 4 e 5, recomendo melhorar a resolução e o tamanho, pois as dimensões atuais dificultam a leitura das frases e das notações.

A metodologia empregada para a coleta e análise de dados está justificada e é pertinente aos objetivos propostos.

Quanto à análise, esta se conecta aos objetivos, ao referencial teórico e à metodologia proposta. As figuras apresentadas complementam os dados. Sugiro a inclusão de um texto introdutório entre a seção 4 e a subseção 4.1. Também recomendo não finalizar seções com figuras ou citações.

AVALIADOR 2

Em um texto com boa qualidade de escrita, a autora apresenta um estudo-piloto sobre a prosódia de variedades do português e do espanhol na região da Tríplice Fronteira. O título está de acordo com o que é apresentado no artigo e o resumo apresenta, de forma sucinta e clara, os objetivos do trabalho, apontando os procedimentos metodológicos, resultados e conclusão da pesquisa.

A estrutura do artigo está adequada, com seções para introdução, fundamentação teórica, metodologia e análise dos dados. A introdução apresenta o problema de pesquisa e situa o leitor com relação ao contexto do local de coleta de dados; no entanto, recomendo que os objetivos do estudo sejam melhor detalhados e que o corpus utilizado seja mencionado de forma mais clara. Além disso, é importante que a autora situe mais detalhadamente sua análise dentro de um enquadre teórico.

A metodologia apresentada é válida para o estudo pretendido e estão bem elaborados formalmente. A seleção de amostragem está adequada e o modelo experimental é apropriado, incluindo a descrição detalhada de todas as etapas do estudo, com tabelas e quadros claros e autoexplicativos. Recomendo, no entanto, que a autora deixe claro o que compreende por “português africano” ou que evite uma expressão tão generalizante e vaga.

A seção de discussão e análise dos dados é clara e organizada. Há uma descrição importante do fenômeno de variação prosódica das duas línguas em contato, mas considero que seria importante um olhar mais analítico para o objeto de estudo, para ir além da descrição. A autora, por exemplo, sinaliza “considerar la presencia de un patrón que representa el español en esta zona de frontera, y que también coincide con Asunción, quizás por haber una mayor cercanía geográfica, pero también de la formación histórica de la región”, mas isso não fica claro a partir das colocações expostas no artigo. Sugiro uma maior problematização da questão. Os dados apresentados estão condizentes com o plano da pesquisadora e as referências teóricas estão apropriadas, porém considero que a seção ficou muito descritiva e pouco analítica. Nesse sentido, o artigo carece de uma discussão mais relevante, o que é um ponto de deficiência no texto apresentado. Também não há comentários mais específicos a respeito da importância dos resultados apresentados para os estudos de prosódia no Brasil.

Sugiro que a seção de conclusões e propostas futuras retome os objetivos apontados no início do texto, deixando mais claro o percurso argumentativo do artigo. Como se trata de um estudo-piloto também é importante pontuar os limites da pesquisa. Em linhas gerais, avalio que o artigo necessita de ajustes com relação a algumas questões formais (que foram pontuados ao longo do texto e que devem

ser considerados pela autora) e também um maior aprofundamento analítico. Recomendo também uma revisão completa das novas regras da ABNT. No entanto, acredito que o artigo é apropriado à revista e, portanto, sou de parecer favorável à sua publicação, desde que atendidas as sugestões apresentadas.

Conflicto de interesses

A autora declara não existir conflitos de interesse neste trabalho.

Link para Preprint

[10.31124/advance.24463897](https://doi.org/10.31124/advance.24463897)

Protocolo e Pré-Registro de Pesquisa

Os roteiros da Equator Network foram avaliados, e reportou-se como relevante e adotado o roteiro PRISMA.

A pesquisa conduzida não pré-registrada em um repositório institucional independente.

Declaração de Disponibilidade de Dados

Os dados, códigos e materiais que suportam os resultados deste estudo estão disponíveis apenas para consulta no site “Variação e Contato e Línguas” através do link <https://divulga.unila.edu.br/variacao-e-contato-de-linguas/>, mas não podem ser reutilizados, pois ainda encontram-se em uso para etapas posteriores de pesquisa.

Ética

Os dados utilizados para esta pesquisa foram coletados há mais de 5 anos e para a realização do projeto não foi solicitado cadastro na Plataforma Brasil. Mesmo assim todas as gravações realizadas constam de autorização dos participantes e seus dados pessoais não foram expostos em nenhum momento da pesquisa.

## REFERÊNCIAS

- AUDACITY TEAM. Audacity(R): *Free Audio Editor and Recorder* [Computer application], 1999-2021. Version 3.0.0 retrieved March 17th 2021 from <https://audacityteam.org/>. Acesso em 14/09/2021.
- BOERSMA, P.; WEENINK, D. *Praat: doing phonetics by computer* [Computer program], 2023. Version 6.3.20, retrieved 24 October 2023 from <http://www.praat.org/>
- DUARTE, G. R.; GONZÁLEZ, E. La Construcción de sí y del (en el) otro: desplazamientos de músicos en la Triple Frontera (Brasil / Argentina / Paraguay). In: DUARTE, G. R.; FROTSCHER, M.; LAVERDI, R. (comp.). *Desplazamientos en Argentina y Brasil. Aproximaciones en el presente desde la historia oral*. 1ª ed. Buenos Aires: Imago Mundi, 2011.
- ELVIRA GARCÍA, W.; ROSEANO, P. Create pictures with tiers. Praat script, 2014. Retrieved from <http://stel.uib.edu/labfon/en/praat-scripts>. Acesso em 14/09/2021.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. *Introducción a la Pragmática*. 2ª ed. Barcelona: Ariel Lingüística, 2006.
- ESTEBAS-VILAPLANA, E.; PRIETO, P. La notación prosódica del español: una revisión del Sp\_ToBI. In: *Estudios de fonética experimental XVIII*. Barcelona: Laboratorio de Fonética de la Universidad de Barcelona, 2009. p. 263-83.
- FIGUEIREDO, N. dos S. *Variação pragmática e ecologia das línguas: análise multimodal de atos de fala no espanhol do Paraguai e da Argentina*. 2018. 275p. Tesis Doctoral (Doctorado en Letras Neolatinas), Facultad de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2018. <http://posneolatinas.letas.ufrj.br/index.php/tese-2018-natalia-dos-santos-figueiredo/>. Acesso em 14/09/2021.
- FROTA, S.; MORAES, J. Intonation in European and Brazilian Portuguese. In: WETZELS, W. L., COSTA, J. and MENUZZI, S. (eds.). *The Handbook of Portuguese Linguistics*. John Wiley & Sons, Inc, Hoboken, NJ, 2016.
- FROTA, S.; CRUZ, M. (Coord.). *Interactive Atlas of the Prosody of Portuguese, 2012-2015*. <http://labfon.letas.ulisboa.pt/InAPoP/>. Acesso em 14/09/2021.
- GURLEKIAN, J.; TOLEDO, G. Datos preliminares del AMPER-Argentina: las oraciones declarativas e interrogativas absolutas sin expansión. In: PALMIER, A., AMORÓS, M. C. y PAZOS, J. M. (eds). *Language Design, Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, vol. 2. Special Issue: Experimental Prosody, 2008. p. 213 - 20.
- GURLEKIAN, J. A., MIXDORFF, H., EVIN, D., TORRES, H. and PFITZINGER, H. Alignment of F0 model parameters with final and non-final accents in Argentinean Spanish. *Proceedings of Speech Prosody*. Chicago, 2010a.
- GURLEKIAN, J. A., MIXDORFF, H., EVIN, D., TORRES, H. and PFITZINGER, H. Accent command model parameter alignment in Argentine Spanish absolute Interrogatives. *Electronic Speech Signal Processing 2010*. Berlin, 2010b. pp. 77-93.
- INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas*. 1ª ed. Buenos Aires: INDEC, 2023.
- IPEC (Instituto Provincial de Estadística y Censos). *Gran Atlas de Misiones*. Posadas, Misiones, 2015.
- KEBRAT-ORECCHIONI, C. *Análise da Conversação: princípios e métodos*. Tradução: Carlos Piovezani Filho. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.
- LIPSKI, J. M. Spanish and Portuguese in Contact. In: HICKEY, R. *The Handbook of Language Contact*. Oxford: Willey-Blackwell, 2013.

MARTÍNEZ CELDRÁN, E.; FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.; ROMERA BARRIOS, L.; ROSEANO, P. (coord.). *Atlas Multimèdia de la Prosòdia de l'Espai Romànic*, 2003-2020.  
[http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index\\_ampercat.html](http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_ampercat.html)

NASCENTES, A. *O linguajar carioca*. Rio de Janeiro: Organização Simões, 1953.

PRIETO, P.; ROSEANO, P. (coord.). *Atlas interactivo de la entonación del español*, 2009-2013.  
<http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>. Acceso em 14/09/2021.

RABOSI, F. ¿Cómo pensamos la Triple Frontera? In: GIMÉNEZ BELIVEAU, V. y MONTENEGRO, S. *La triple frontera: dinámicas culturales y procesos transnacionales*. 1ª ed. Buenos Aires: Espacio Editorial, 2010.

SEARLE, J. R. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.

SOSA, J. M. *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra, 1999.